

**ANALISIS SINGKAT PERBANDINGAN KATA BILANGAN BAHASA
TIONGHOA DAN BAHASA INGGRIS**

浅谈汉英量词对比及偏误分析

Meng Xiao (孟晓)

广西师范大学文学院汉语国际教育硕士在读

Mahasiswa Program Master of Teaching Chinese Language to Speakers of Other
Languages Fakultas Sastra Guangxi Normal University

1376038137@qq.com

Abstract *Chinese quantifiers is an important feature of Chinese. English and Chinese belong to different language systems, the number of concepts have different forms of manifestation. By comparing the position, grammatical features, expressive features, Rhetorical aspects of the brief Chinese quantifiers body research and quantifiers in their language, understand the English quantifier distinction thereby performing Chinese classifier and Error Analysis and Exploration Teaching Countermeasures. Quantifier has been teaching Chinese Foreign teaching process is an outstanding difficulties, so we should use a more reasonable approach, an appropriate use of contrast comparison theory, cultural sources and comes to explain quantifier, rhetorical effect, color sense, historical evolution, etc., staged by the method of teaching, teaching of Chinese as a Foreign quantifier error analysis, and thus a reasonable teaching.*

Keywords *Chinese quantifier, English table quantifier, comparative analysis, error analysis, quantifier teaching*

摘要 汉语量词是汉语的重要特征之一。英语和汉语分别属于不同的语系统，对数量概念有着不同的体现形式。通过对汉语量词本体研究的简述以及量词在各自语言中的地位、语法特点、表意功能、修辞色彩方面的比较，了解中英量词的区别从而进行汉语量词的偏误分析以及教学对策的探索。量词教学一直是对外汉语教学过程中的一个突出的难点，因此我们应该运用更合理的方法，适当地运用对比比较理论，并附带讲解量词的文化来源，修辞作

用，色彩意义，历史演变等等，用分阶段教学的方法，对对外汉语量词教学进行偏误分析，从而进行合理教学。

关键词 汉语量词、英语表量词、对比分析、偏误分析、量词教学

1、汉语量词本体研究简述

1.1 汉语量词的定名

由于西方语法词类中没有量词，并且在 1919 年白话文运动之前，汉语书面语中的量词并不是很丰富，因此，量词在汉语十一大词类中是最后被划类、定名的词类。从清末的《马氏文通》，到 1952 年中国科学院语言研究所的《语法讲话》的出版，这期间，我国语言学界对量词的正名曾有过不同的意见。马建钟称量词为计数的别称，但他把量词作为一般名词看待。黎锦熙提出了量词是表数量的名词，却也没有给量词以独立的定类。王力和吕叔湘把量词看作名词的附类，但吕先生指出了量词与名词的区别，并指出了名词与量词结合的语法特征。高名凯在《汉语语法论》中提出了“范词”（名量词）的概念。他还把量词称为“数位词”，把动量词称为“次数词”。陆志韦在《北京话单音词词汇》中，把量词作为指示代词的一类，称为“助名词”。丁声树等的《现代汉语语法讲话》中不但使用了量词的名称，而且第一次把量词作为一个独立的词类进行分析、研究。50 年代，《“暂拟教学语法系统”简述》正式给量词以明确的定名：“表示事物或动作的数量单位的词是量词。量词有两种：计算实体事物的是物量词，计算行为动作的是动量词。”从此，量词在汉语词类体系中，独立成为一类，量词的名词也开始固定下来。

1.2 汉语量词的分类

量词的分类的研究，语法学家们争议很大，各家分类标准不一；有语法功能标准，有形态和语法特征标准，有语音形式标准，有词汇意义标准，有标量精确度的标准，有标量形式特征标准，有从词源上分类的标准，有人采取单一标准，有人采取多项标准，如朱德熙先生采取了多标准分类，他在

《语法讲义》中把量词分为七类：个体量词、集合量词、度量词、不定量词、临时量词、准量词、动量词。陈望道先生根据度量衡量词和非度量衡量词的标准进行分类，在《论现代汉语中单位和单位词》中把量词分为两大类，一类是度量衡量词规定的计量单位；一类是形体单位的量词，并依据量词的形体特征分为依据事物的模样、项目、依托物、措施方式、经历方式、采取动作的依据形式共六类。黎锦熙、刘世儒先生根据分布特征分类，在《汉语语法教材》中把量词分为三类：“名量词、动量词和形量词。”各家分类依据的标准不同，有其合理性，当然也有不周全之处。

1.3 汉语量词研究现状

前人对量词的研究就在内容上分为五个方面：量词小类的划分；量词的修辞作用；古汉语量词、方言量词、少数民族量词、外语量词的研究及其与汉语量词的比较研究；量词与相关成分的关系；数量结构分析。

量词的研究，无论在深度上还是在广度上都取得了较大进展，研究方法多种，综合运用了归纳、演绎等方法，多角度、多层次地对量词进行了分析描写并探讨其规律。这说明我们的量词研究已经摆脱了西方语法研究的局限性，从普通语言学 and 汉藏语言学的高度，对丰富的量词现象进行了考察和探讨，并开始给予理论上的诠释。但也仍然存在着缺陷，如量词小类的划分至今不能达成共识，分类的标准难以统一；对于量词的修饰作用，描写特殊现象的文章较多，而真正的理论探讨却相对薄弱；量词在对外汉语教学方面的研究成果比较少；量词与相关成分之间关系的研究也不多。

2、中英量词对比浅析

2.1 中英量词在各自语言中的地位

在汉语中，量词是作为十一类实词之一存在于汉语词类体系中的。与英语比较，汉语有极为丰富，而且十分活跃的量词系统。尽管现代汉语中的量词十分丰富，但还是不能够完全满足人们表情达意的需要，因此还要使用大量的借用量词，某些名词和动词便常被借用表示物量，如：一屋子人、两桶

垃圾、叫一声、吃两顿饭等等。在长期的语言演变中，汉语量词已经成为汉语词汇的一个不可替代的组成部分，具有十分重要的语法作用。

在英语中，英语的十大词类中没有“量词”这一分类。英语中的量词没有像汉语量词一样成为一种独立的词类。在英语中，表示人或事物单位的词及少量表示动作单位的词都划在名词的范围之内，常常借用名词表达量的概念，并形成一种特定的语言形式，量词是名词的一个分支。因此，严格地说，英语中的量词应称之为表量词，即表度量的词和表部分的词两类。英语中的量词也可分为表物量词，如 piece, bottle, cake 等；以及表动量词，如：bite, look, sight 等。英语中表量词不成为独立词类是其与汉语量词的主要区别之一。

2.2 中英量词的语法特点

1) 重叠

汉语中的量词以单音节为主，单音节量词几乎都重叠，重叠后表示“每一”、“逐一”的意思，如：棵棵、本本等等。此外，汉语中的数词可以和量词以 A-B-A-B 或 A-B-B 的形式交替重叠，表示分组按次序进行的意思，如：一棵一棵、两张两张、一口口、一捆捆等等。

英语中，无论单独的表量词还是数词+量词都不可以重叠。如表述“一杯杯水”，我们不可说 bottle bottle of water，而应该用 bottles of water。有的表量词有 A by A 和 A after A 的形式，如：year by year (一年一年)，day after day (一天一天)，mouthful by mouthful (一口一口)，等等。

2) 出现情况

汉语中数词和名词、动词连用时，中间必须以量词充当中介（一些成语及口语习惯用法除外）。如汉语可以说，一朵花，五辆车。不可说一花，五车。

英语中，数词若与可数名词连用，则中间无须量词连接。但英语中却说成 a flower, five cars。数词若与不可数名词连用，则中间则需

以表量词作为中介，如 a piece of paper, two bottles of water 等。

3) 有无复数形式

大部分英语表量词是从名词借用而来，因此可以有其复数形式。而汉语量词则没有，这是英汉量词在语法上的又一显著特点。例如：英语中可以说 a piece of paper 和 two pieces of paper, 而汉语则只能说“一张纸”、“两张纸”，量词“张”是没有复数的。

4) 句法功能方面

中英的量词都不能单独充当句子成分，须与数词或冠词搭配，在句子中充当主语、宾语、定语、状语、补语等成分。由于两种语言的表达方式及基本句子成分体系存在差异，从形式上看，英语量词是主要成分，而被限定的名词是次要成分。而汉语量词通常是修饰名词的。如“*There is a pair of shoes on the floor*”中的实际主语是 pair 而不是 shoes。汉语中的“一双鞋”，“一双”是定语，“鞋”是主要成分。

2.2 中英量词的表意功能

汉语中的量词范围比较宽，意义比较笼统，一个量词与多个不同的名词组合成短语是极为普遍的。一个量词只跟一个名词组成唯一的一个短语现象是十分少见的。英语量词的意义比较具体，一个名词往往只能与其相应的表量词搭配，能表达出同一意义范畴的细微的意义差别。出现在不同搭配中的同一个汉语量词往往必须用很多不同的英语表量词来表达。例如表示聚在一起的人的量词，汉语中均可以用“群”来表示，如：“一群人”、“一群学生”、“一群强盗”、“一群暴徒”等。而英语中则有很多表示“群”的词，其使用取决与之搭配的名词。因此，前文中的几个中文词组的相应英文表达则为：a crowd of people, a group of students, a gang of robbers 和 a mob of rioters。此外，汉语中“群”用来指物，例如：

“一群羊”、“一群蚂蚁”等。相应的英语表达则为 a herd of sheep, a swarm of ants.

2.3 汉英量词的修辞色彩比较

汉语量词除了具有十分显著地语法意义外，也充分利用量词的修辞手段来增加语言的表现力。例如，用“一线希望”比喻希望之微，用“一孔之见”比喻见识之浅。很多英语量词也具有丰富的修辞色彩，如：a flush of love, a ray of intelligence 等体现了英语量词的着色、比喻、拟声等各种修辞功能。

3、量词偏误分类

3.1 量词“个”的泛化现象

很多留学生都存在量词“个”的泛化现象，即在不该使用“个”的时候却使用了“个”，尤其在初级阶段，这种情况更为明显，有的学生甚至在大多数时候都使用“个”。由于留学生在汉语学习过程中，“个”是他们最早接触到的量词，“个”的使用范围又比较广泛，他们把量词“个”当做了一个万能量词，认为所有名词都可以和“个”搭配。

3.2 同音异性量词易出现偏误

外国留学生在学习和使用现代汉语量词时，在遇到同音异形量词时，特别容易出现偏误。如“课、颗、棵”，“幅、副”等。如“我今年春天在公园种了一课/颗树”这样的偏误有很多。由于现代汉语量词十分丰富，用法又非常复杂，同音异形量词的用法对留学生来说显得更为困难，因此在遇到同音异形量词时出现偏误，也是在所难免的。虽然这种偏误只出现在书面语交际中，在听说交际中不存在，但它在全面汉语交际中的重要性绝不能低估。

3.3 错用近义量词出现了大量偏误

如果两个量词的使用范围相近，留学生就极易出现偏误。如“根”和“条”。这两个量词都适用于长条形的事物，因此就这两个量词经常出现混

用现象。如“他发现自己头上有一条白头发。”这个问题是量词学习使用上的一大难题，而且相当普遍。

3.4 指称同一事物个体和群体的量词极易出现偏误

如果指称同一事物既有个体量词又有群体量词就极易出现偏误。如指称“树”的量词可以有“棵、行、排、片”等，于是就出现了“我昨天买了一行树。”这样的偏误。

3.5 该用而未用量词或不该用而乱用量词

当遇到较难或者没有学过、没有把握的量词时很多学生采取了回避策略。如“我昨天去邮局寄了一写信。”可见，在他们的头脑中，还没有形成一个正确的量词盖帘。也有的时候，在不该用量词的时候，留学生却偏偏用上了量词，如“我刚来中国的那个天，天气很热。”

4、量词偏误产生的原因及其教学策略

4.1 学生“学”的方面

1) 来自母语的干扰

这主要表现在第二语言学习的初级阶段。如之前在做中英对比时提到的，英语中数词和可数名词连接时，中间不用加量词。可是在汉语中只要是数词与名词连接，都必须要有量词作为中介。由于类似这样的母语干扰，使得留学生会出现该用而未用量词的这样的偏误。

2) 来自目的语的干扰

这种偏误在中高级阶段才比较常见。之前提到的，由于汉语量词相对于英语量词来说是极为丰富的。汉语中的量词范围比较宽，意义比较笼统，英语量词的意义比较具体。由于这样的原因，很容易出现之前提到错用近义量词出现的大量偏误和同音异性量词出现的偏误。这都主要是因为目的语的干扰。

3) 策略

学生要发挥自己的主观能动性来学会在实际运用中来习得汉语的量词。像之前提到的近义量词，对于中国人来说很容易就从小就习得了，

像“一根头发”这样的搭配，几乎是不会出错的。但对于留学生来说理解起来就比较难了。由于学生也要记得“准确、得体是量词选用的原则，语境是量词选用的依据。

4.2 教师“教”的方面

外国留学生在学汉语量词时，先是没有量词这个概念，当然谈不上知道在什么情况下用，常常出现量词偏误，这责任在很大程度上归咎于老师的“教”。其中包括教师自身问题、课堂教学内容安排问题等方面。

量词本身的教学是枯燥的，但作为老师在量词教学中为了学生的注意力，可采用趣味的方式，如讲解量词的文化来源、量词的修辞作用，量词的色彩意义，量词的历史演变等，以此来加深对某些量词的印象。例如之前提到的“一线希望”的“线”。“线”在《说文解字》中的解释为“线，缕也”，段注：“凡蚕者为丝，麻者为缕。”由此可知，“线”是“用棉麻丝毛等材料捻成的细缕。”由于“线”是很细、很长的事物。从细又可以引申为“少量”、“微弱”的意义。这个时候可以对中高级的汉语学生，配合着图片简要的讲解一下“线”的历史演变。所以“一线希望”这样的搭配就有了希望渺茫的意思。这样的讲解或许会有利于学生的理解。

光讲结构是远远不够的，还应作语义解释，并说明该格式中量词与名词或动词之间的语义关联。如“幅”与“副”的区别。“幅”一般修饰的是画帛，书法美术作品。而“副”一般修饰的是成双成对的事物，如“一副球拍”、“一副眼镜”。这样跟学生解释量词的搭配使学生记得更牢，更容易分清二者的区别。

应该在初中高级不同阶段使用不同的量词教学方法，从而教会外国学生要自觉依靠语境，从真正意义上做到准确、得体地使用量词。之前提到了留学生往往是在初级阶段容易受母语的干扰，到了中高级阶段则受目的语的干扰更多，这个时候教师就应该在不同阶段使用不同的方法。在初级阶段，由于学生的水平有限，目标主要是让学生有量词的概念，能够清楚什么情况必须要用到量词。特别是数词和可数名词搭配时。到了中高级阶段，学生的水

平提高了，要求也要提高。这个时候就可以使用上述的方法，试着讲解一下量词的文化来源，历史演变以及语义关联，这样增加了趣味性的同时也便于学生理解。

参考文献

- [1] 刘询. 对外汉语教育学引论[M]. 北京语言大学出版社, 2000.
- [2] 孟国. 对外汉语十个语法难点的偏误研究[M]. 北京大学出版社, 2013.
- [3] 唐淑宏. 对外汉语量词教学的偏误分析[J]. 沈阳师范大学学报, 2008, (2).
- [4] 王欢. 英汉量词对比浅析[J]. 语言文字, 2009, (4).
- [5] 王晓玲. 汉英量词之比较[J]. 南京航空航天大学学报, 2001, (1).
- [6] 朱德熙. 语法讲义[M]. 商务印书馆, 1984.
- [7] 朱晓军. 从“量词”英译看汉英量词系统对比[J]. 石河子大学学报, 2007, (6).